

УДК 81

## ГРАФИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В РАМКАХ СЛОВОТВОРЧЕСКИХ ИНТЕРНЕТ-САЙТОВ

Н.Д. Цыганова

*Статья посвящена рассмотрению примеров графического словообразования в рамках словотворческих интернет-сайтов («Дар слова» М.Н. Эпштейна, групп «Слово года» и «Неологизм года» на Фейсбуке, сетевого дневника Богдана Лукьянова «Смыслы слов»), анализу их видов с точки зрения образования, функций, вариантов номинации. В статье также рассматриваются примеры удачных и неудачных графодериватов и приводятся критерии их оценки. Способ создания и специфика восприятия графодериватов позволяют говорить не столько о прагматической функции предлагаемых неолексем, сколько об иллюстрации языковых возможностей, результате языковой игры.*

**Ключевые слова и фразы:** графическое словообразование; графическая окказиональность; графодериваты; контаминанты.

## GRAPHIC WORD-FORMATION ON WEBSITES SPECIALIZED IN WORD CREATION

N.D. Tsyganova

*The article deals with graphic word-formation on websites specialized in word creation (“Gift of words” created by M.N. Epstein, groups “Word of the year” and “Neologism of the year” on Facebook, Bogdan Lukyanov’s blog “Meanings of words”). We analyze their formation, functions, variants of nomination. The examples of successful and unsuccessful graphic derivatives and criteria of their estimating are also considered in the article.*

**Key words and phrases:** graphic word-formation; graphic occasionality; graphic derivatives; contaminants.

Анализируя языковой материал, являющийся результатом деятельности словотворческих интернет-сайтов «Дар слова» М.Н. Эпштейна, групп «Слово года» и «Неологизм года» на Фейсбуке, сетевого дневника Богдана Лукьянова «Смыслы слов», мы выяснили, что более половины всех неолексем образовано окказиональными способами деривации (530 из 1154), способом контаминации образовано 59,7 % неолексем (690 из 1154), причем 422 лексем иллюстрируют окказиональную контаминацию.

Особый интерес вызывают неолексем, возникшие в результате так называемого графического словообразования (термин В.П. Изотова [Изотов 1998], также называет это явление Н.А. Самыличева [Самыличева 2010]; в терминологии Е.С. Грищевой оно имеет название «графическая окказиональность» [Грищева 2011]), при котором в одном узуальном слове графически (прописными буквами или иными графическими средствами) выделяется часть, формально совпадающая с другим узуальным словом (иногда с некоторыми графемными модификациями). Н.А. Самыличева также использует термин «графическое

словообразование» и называет его результат графодериватами: «Графическое словообразование относится к собственно окказиональным способам создания новых лексических единиц. Характерной чертой данного способа словообразования (как и других окказиональных словообразовательных способов) является обязательная экспрессивность» [Самыличева 2010]. Данный тип написания рассматривают как отражение ментальности современного человека [Попова 2009], как проявление и показатель некой «гламурности» [Кронгауз 2008], изменение линейности текста на многомерность и подключение дополнительной символики.

Мы используем термин Н.А. Самыличевой – графодериваты – и понимаем под ним визуальные неологизмы, неологизмы-написания или графические окказионализмы, то есть лексические единицы с графически выделенным сегментом: смешанное написание кириллицы, латиницы, параграфемные элементы, символы, знаки препинания, различные шрифты и т.д.

Одной из задач предпринятого нами анализа языкового материала названных выше словотворческих интернет-сайтов было выяснение количественного соотношения графодериватов с неолексемами, образованными другими способами, а также целесообразности их создания. Основные методы исследования: метод лингвистического анализа, описательный, статистический.

Графодериватов в нашем языковом материале оказалось всего 10.

В создании этих слов наблюдается двойная мотивация, что обусловлено характером самих контаминированных новообразований и каламбурным столкновением созвучных слов. Кроме того, они могут содержать дополнительные положительные или отрицательные коннотации. Например: **проФАНация** науки («Чем могут заниматься чиновники из ФАНО? – Только одним: проФАНацией науки» (здесь и далее примеры, толкование, графика и орфография неолексем авторские – Н.Ц.)) (Эпштейн «Дар слова». 320 (398). 19 ноября 2013. URL: <http://subscribe.ru/catalog/linguistics.lexicon> (дата обращения – 06.10.2013)). Автор использует слово с отрицательной коннотацией (Профанация (от позднелат. profanatio – осквернение святыни) – искажение, извращение, опошление чего-нибудь) в сочетании с аббревиатурным названием научной организации (ФАНО – Федеральное агентство научных организаций).

Усиленное внимание лингвистов к подобного рода единицам и попытка подыскать соответствующее обозначение уже привели к появлению синонимического ряда *визуальные неологизмы, неологизмы-написания* [Маринова 2005], *графические окказионализмы* [Страмной 2007], *узуально-аббревиатурные контаминанты* [Беглова 2007], *графическая*

игра [Ильясова 2009], графический каламбур [Костомаров 1994], графикация [Изотов 1998], графодеривация [Попова 2007, 2009], графическое словообразование, графическая гибридизация. Единицы, полученные путем графодеривации, называют графодериваты, графические гибриды, графоны [Сковородников. Энциклопедический словарь-справочник 2009: 107] и графические окказионализмы [Грищева 2011]. Данные термины отражают различия в понимании и восприятии рассматриваемого явления. Визуальные неологизмы, создаваемые средствами сразу двух алфавитов – кириллицы и латиницы – лингвисты также называют гибридами, реже – кентаврами [Крысин 2005].

Н.А. Самыличева создание графодериватов рассматривает как один из приемов словообразовательной игры [Самыличева 2010].

По словам С.В. Ильясовой, словообразовательная игра в масс-медийных текстах является наиболее репрезентативной разновидностью языковой игры в целом [Ильясова 2009]. Мы также рассматриваем графодериваты и другие окказиональные неолексемы (в частности, контаминанты) как проявление языковой игры.

Особенность графодериватов состоит в том, что для полного понимания их семантики необходимо визуальное восприятие [Маринова 2005].

Создание графодериватов в целом отражает тенденцию современного словотворчества к размыванию четких границ морфемы в структуре слова.

Поскольку графические гибриды образованы из двух визуальных слов, то, по мнению А.П. Сковородникова, являются средством совмещения, конденсации нескольких смыслов в одном языковом знаке – слове, которое, в свою очередь, тесно связано по смыслу с более широким контекстом (целого произведения или его фрагмента) [Энциклопедический словарь-справочник 2009: 107]. Попутно отметим, что это замечание справедливо для любых контаминантов. Чаще всего графическое выделение используется с целью псевдомотивации, когда формируется новый контекст для существующего слова, создаются новые связи между словами. Псевдомотивированные новообразования более экспрессивны и ярче выражают индивидуальное начало. Псевдомотивация, прежде всего, наблюдается при омонимичном (или паронимичном) совпадении графически выделенной части с корневой морфемой базового слова: *царстВОВАние* – время президентства В.В. Путина (Неологизм года. URL: [neologizm@groups.facebook.com](mailto:neologizm@groups.facebook.com)(дата обращения – 06.10.2013)).

При создании окказионализма обыгрывание латинского алфавита может совпадать с приемом междусловного наложения: *PRививка* (PR + прививка). Новообразование *PRививка* можно отнести к удачным примерам языковой игры, поскольку английская аббревиатура стала настолько популярной, что «естественно» вписалась в структуру исходного слова.

Другой пример: **WTOржение** (вторжение WTO) (Неологизм года. URL: neologizm@groups.facebook.com (дата обращения – 06.10.2013)).

Как способ привлечения внимания используется стилизация под графику начала XX века: **коммерсантъ** (Неологизм года. URL: neologizm@groups.facebook.com (дата обращения – 06.10.2013)).

В состав гибрида могут включаться онимы: **ДИМократия** – время президентства Д.А. Медведева (в окказионализм включено имя действующего на момент создания слова президента РФ) (Неологизм года. URL: neologizm@groups.facebook.com (дата обращения – 06.10.2013)).

Игровые контаминанты, к которым относятся и графодериваты, представляют собой скрытый диалог и обладают контактоустанавливающей функцией: адресант рассчитывает на эмоциональную реакцию со стороны адресата в виде удивления, улыбки, удовольствия от дешифровки игрового смысла.

Рассмотренные новообразования можно считать удачными примерами языковой игры, поскольку значение графодеривата понятно и использование графических средств оправдано.

Однако в нашем материале отмечены графодериваты, свидетельствующие о так называемой коммуникативной неудаче, когда «манипулирование языком в игровых целях может иметь не тот результат, на который адресант рассчитывал, языковая игра может быть не понята адресатом или может показаться ему неуместной, неоправданной и даже нарушающей, к примеру, этические нормы» [Ильсова 2009: 39–40]. Например: «**oblomoffица** – культура жизни, определяемая глаголом *диваниться*, но с элементами свободного выбора, достатка, элитарной чистоты своего дома в условиях законного мегаполиса (в отличие от дауншифтинга)» (Неологизм года. URL: neologizm@groups.facebook.com (дата обращения – 06.10.2013)). Нам представляется, что в данном случае написание части слова буквами латинского алфавита не добавляет ничего принципиально нового к лексическому значению и пониманию слова, а потому такой прием неуместен и неоправдан.

Неоправданными кажутся графические гибриды: **погодulex** – закон о детях, которых надо беречь от плохой информации; **сладости; сыпной TIFF** (Неологизм года. URL: neologizm@groups.facebook.com (дата обращения – 06.10.2013)). Неоправданность первого графодеривата представляется в затрудненной для понимания семантике неолексемы; два следующих примера иллюстрируют неоправданность применения латинского алфавита,

поскольку этот прием не вносит коннотативных оттенков в семантику неолексем и воспринимается как нецелесообразный.

Таким образом, графодериваты выполняют следующие функции: создают смысловую многоплановость слова, отражают авторские эмоции, оценки, участвуют в создании иронии.

Игровая природа графодериватов позволяет говорить не столько о прагматической функции предлагаемых неолексем, сколько об иллюстрации языковых возможностей, результате языковой игры, языковой «гимнастики».

### Список литературы

Беглова Е.И. Семантико-прагматический потенциал некодифицированного слова в публицистике постсоветской эпохи: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык». М., 2007. 48 с.

Грищева Е.С. Элокутивный аспект изучения графической окказиональности в современной лингвистике: к постановке проблемы // Вестник Военного университета. 2011. № 2 (26). С. 82–87.

Изотов В.П. Параметры описания системы способов словообразования (на материале окказиональной лексики русского языка): дисс. ... д-ра филол. наук. Орел, 1998. 341 с.

Ильясова С.В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М.: Флинта, 2009. 296 с.

Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. М.: Педагогика-Пресс, 1994. 248 с.

Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Языки славянских культур, 2008. 232 с.

Крысин Л.П. Языковая норма и речевая практика // Отечественные записки. М., 2005. № 2(23). С. 89–97.

Маринова Е.В. Визуальные неологизмы: новая графика «старых» слов // Вестник ННГУ. Серия Филология. Вып. 1 (6). Н. Новгород: Вестн. Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. Сер. «Филология». изд-во ННГУ, 2005. С. 127–132.

Неологизм года. URL: [neologizm@groups.facebook.com](mailto:neologizm@groups.facebook.com) (дата обращения: 06.10.2013).

Попова Т.В. Графодеривация в русском словообразовании конца XX – начала XXI в. // Русский язык: исторические судьбы и современность: III Междунар. конгр. исслед. рус. яз.: тр. и материалы. М.: МАКС Пресс, 2007. С. 230–231.

Попова Т.В. Графодеривация как отражение ментальности современного человека // Сборник материалов XII Международной научно-теоретической конференции «Язык и ментальность», посвященной 75-летию Казахского национального университета им. Аль-Фараби/Ахановские чтения, 14–15 мая 2009. Том 2. С. 106–110.

Самыличева Н. А. Особенности графического словообразования в современных СМИ // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языковедение. 2010. № 2 (12). С. 191–194.

СМЫСЛЫ\_СЛОВ: Виртуальный дневник Богдана Лукьянова. URL: <http://www.liveinternet.ru/community/2322318/> (дата обращения: 15.12.2012).

Страмной А.В. Газетный текст как источник неологизмов (на материале русской и французской прессы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2007. 22 с.

Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А.П. Сковородникова. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 480 с.

Эпштейн М.Н. Дар слова: Ежедневный лексикон Михаила Эпштейна.  
URL: <http://subscribe.ru/catalog/linguistics.lexicon> (дата обращения: 06.10.2013).

### References

Beglova E.I. Semantiko-pragmaticeskij potencial nekodificirovannogo slova v publicistike postsovetskoj jepohi [Semantic-pragmatic potential of non-codified word in journalism of a Post-Soviet era]: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Spec. 10.02.01 "Russkij jazyk". M., 2007. 48 p.

Grishheva E.S. Jelokutivnyj aspekt izuchenija graficheskoj okkazional'nosti v sovremennoj lingvistike: k postanovke problem [Elocutive aspect of studying of graphic occasionality in modern linguistics: to statement of a problem]. *Vestnik Voennogo universiteta*. 2011. № 2 (26). Pp. 82–87.

Izotov V.P. Parametry opisaniya sistemy sposobov slovoobrazovanija (na materiale okkazional'noj leksiki russkogo jazyka) [Parameters of the description of system of word formation ways (on the material of occasional lexicon of the Russian language)]: diss. ... d-ra filol. nauk. Orel, 1998. 341 p.

Il'jasova S.V. Jazykovaja igra v kommunikativnom prostranstve SMI i reklamy [Language game in communicative space of mass media and advertizing]. M.: Flinta Publ., 2009. 296 p.

Kostomarov V.G. Jazykovoju vkus jepohi. Iz nabljudenij nad rechevoj praktikoj mass-media [Language taste of an era. From supervision over speech practice of mass media]. M.: Pedagogika-Press. 1994. 248 p.

Krongauz M.A. Russkij jazyk na grani nervnogo sryva [The Russian language on the verge of nervous breakdown]. M.: Jazyki slavjanskih kul'tur Publ., 2008. 232 p.

Krysin L.P. Jazykovaja norma i rechevaja praktika [Language norm and speech practice]. *Otechestvennye zapiski*. M., 2005. № 2(23). Pp. 89-97.

Marinova E.V. Vizual'nye neologizmy: novaja grafika «staryh» slov [Visual neologisms: new graphics of "old" words]. *Vestnik NNGU. Serija Filologija*. Vyp. 1 (6). N. Novgorod: Vestn. Nizhegor. un-ta im. N.I. Lobachevskogo. Ser. «Filologija». Izd-vo NNGU, 2005. Pp. 127–132.

Neologizm goda [Neologism of the year]. Available at: [neologizm@groups.facebook.com](mailto:neologizm@groups.facebook.com) (accessed 06.10.2013).

Popova T.V. Grafoderivacija v russkom slovoobrazovanii konca XX – nachala XXI v. [Graphoderivation in the Russian word formation of the late XX – the early XXI century]. *Russkij jazyk: istoricheskie sud'by i sovremennost'* [Russian: historical destinies and present]: III Mezhdunar. kongr. issled. rus. jaz.: tr. i materialy. M.: MAKS Press, 2007. Pp. 230–231.

Popova T.V. Grafoderivacija kak otrazhenie mental'nosti sovremennogo cheloveka [Graphoderivation as reflection of mentality of a modern person]. Collection of materials XII Mezhdunarodnoj nauchno-teoreticheskoj konferencii «Jazyk i mental'nost'», posvjashhennoj 75-letiju Kazahskogo nacional'nogo universiteta im. Al'-Farabi/Ahanovskiechtenija [XII International scientific conference "Language and Mentality" devoted to the 75 anniversary of the Kazakh national university of Al-Farabi/Akhanovskiye of reading], 14–15 maja 2009. Tom 2. Pp.106-110.

Samylicheva N.A. Osobennosti graficheskogo slovoobrazovanija v sovremennyh SMI [Features of graphic word formation in modern mass media]. *Vestn. Volgogr.gos. un-ta. Ser. 2. Jazykoznie*. 2010. № 2 (12). Pp. 191–194.

SMYSLY\_SLOV: Virtual'nyj dnevnik Bogdana Luk'janova [Bogdan Lukyanov's virtual diary]. Available at: <http://www.liveinternet.ru/community/2322318/> (accessed 15.12.2012).

Stramnoj A.V. Gazetnyj tekst kak istochnik neologizmov (na materiale russkoj i francuzskoj pressy) [The newspaper text as a source of neologisms (on the material of the Russian and French press)]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2007. 22 p.

Jenciklopedicheski slovar'-spravochnik. Vyrazitel'nye sredstva russkogo jazyka i rechevye oshibki i nedochety [Encyclopaedic dictionary reference. Means of expression of the Russian

language: speech mistakes and defects]. Pod red. A.P. Skovorodnikova. 2-e izd. M.: Flinta: Nauka, 2009. 480 p.

Jepshtejn M.N. Dar slova [Gift for speaking]: Ezhenedel'nyj leksikon Mihaila Jepshtejna [Mihail Epstein's weekly lexicon]. Available at: <http://subscribe.ru/catalog/linguistics.lexicon> (accessed 06.10.2013).

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Цыганова Наталья Дмитриевна**, преподаватель гуманитарных дисциплин ХГУ им. Н.Ф. Катанова

*ФГБОУ ВПО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова»*

*Россия, 655017, Республика Хакасия, Абакан, ул. Хакасская, дом 6.*

*E-mail: [nat-li\\_74@mail.ru](mailto:nat-li_74@mail.ru)*

**ABOUT THE AUTHOR:**

**Tsyganova Natalya Dmitrievna**, lecturer in the Humanities Khakas State University

*Khakas State University named after N.F. Katanov*

*6 Khakasskaya st., Republic of Khakassia, Abakan 655017 Russia*

*E-mail: [nat-li\\_74@mail.ru](mailto:nat-li_74@mail.ru)*